



cultural diversity

## Repertorio internet del patrimonio cultural inmaterial

---

Concepto global de [www.culturaldiversity.cioff.ch](http://www.culturaldiversity.cioff.ch)

*Información de base*

Realizado y dirigido por el CIOFF Suiza

Bajo el patrocinio de la Comisión suiza para la UNESCO

# EL PROYECTO

Este Repertorio Internet responde a las recomendaciones formuladas por la UNESCO con el objetivo de valorizar, preservar y revitalizar el patrimonio cultural inmaterial de un país, de una región o de una comunidad. El proyecto *Cultural Diversity* considera los dos aspectos siguientes:

## **El patrimonio cultural inmaterial La diversidad cultural**

**Este Repertorio se presenta en forma electrónica para que pueda ser accesible a todos.**

**Se puede transferir y duplicar a voluntad, y se puede adaptar fácilmente a las necesidades específicas de cada país y de cada comunidad.**

## **El patrimonio cultural inmaterial**

*«El patrimonio cultural inmaterial está cada vez más reconocido en el mundo entero como un elemento fundamental de la preservación y la valoración de la identidad y de la diversidad cultural.»*

*«Proteger y revitalizar el patrimonio cultural inmaterial es una tarea urgente, y cada gobierno debería tomar las medidas necesarias a este respecto.»*

Koïchiro Matsuura,

Director general de la UNESCO, Torino 2001

■ [www.culturaldiversity.cioff.ch](http://www.culturaldiversity.cioff.ch)

El **Repertorio Internet** de las expresiones y de los actores del patrimonio cultural inmaterial fue creado con el objetivo de valorizar, preservar y revitalizar el patrimonio cultural inmaterial.

## **La diversidad cultural**

La riqueza cultural del mundo, es su diversidad en diálogo.

*«La diversidad cultural agradece las posibilidades de opciones que se brindan a todos; es una de las fuentes de desarrollo, entendido no solamente en términos de crecimiento económico, sino también como medio de acceso a una existencia intelectual, afectiva, moral y espiritual satisfactoria.»*

Declaración universal de la UNESCO sobre la  
Diversidad cultural, artículo 3

■ [www.culturaldiversity.cioff.ch](http://www.culturaldiversity.cioff.ch)

Las informaciones registradas en el **Repertorio Internet** son recogidas directamente ante los portadores del saber y de la tradición. Por lo tanto, reflejarán su diversidad cultural y las múltiples expresiones de su identidad. Al mismo tiempo estarán sensibilizados a la riqueza y al valor de su patrimonio común.

# EL CONTENIDO



Actores



Y  
Expresiones

El repertorio se presenta como una interfaz entre:

**Los géneros de expresión :** Música, canto, danza, costumbres, juegos, teatro, cuentos, hablas regionales, habilidades artesanales, cocina local, etc.

**Las formas de expresión :** Individuas, grupos, aficionados, profesionales, niños, jóvenes, adultos, etc.

**Los tipos de expresión :** Transmisión de la cultura, en especial por medio de cursos, de talleres o de conferencias, actividades interculturales, programas de animación, colaboración entre profesionales o entre profesionales y aficionados ; colaboración con compañeros extranjeros ; documentación y publicación ; radio de acción local, national y internacional, etc.

**Los actores :** Individuos, grupos y asociaciones envueltos en estas actividades. El repertorio también contiene los criterios artísticos que, entre otros, ponen en evidencia las competencias de los actores.

# EL CONCEPTO

- Objetivos:** Este Repertorio Internet es un instrumento para facilitar la información y los intercambios sobre las formas tradicionales de expresiones. Fue creado con el objetivo de valorizar, preservar y revitalizar el patrimonio cultural inmaterial.
- Acceso:** Dirección internet: [www.culturaldiversity.cioff.ch](http://www.culturaldiversity.cioff.ch)
- Idiomas:** Inglés, francés y español
- Estructura:** Las unidades de *Cultural Diversity* son los Repertorios **nacionales** con un acceso nacional y los Repertorios **asociados** para las entidades internacionales.
- Administración:** El Repertorio está administrado por el **Centro internacional administrativo**, el cual está dirigido por CIOFF Suiza.
- Coparticipes:** Las coparticipaciones para la creación del **Repertorio nacional** y de los **Repertorios asociados** se establecen entre la entidad nacional o internacional correspondiente y el CIOFF Suiza sobre la base de un **Protocolo de acuerdo**.
- Inscripción:** Gratuita, en línea vía acceso nacional.
- Validación:** Los datos registrados son validados por el Centro nacional administrativo.
- Publicación:** Los registros se publican conforme a las condiciones establecidas en el Protocolo de acuerdo.
- Consultación:** En línea vía [www.culturaldiversity.cioff.ch](http://www.culturaldiversity.cioff.ch)
- Actualización:** Mediante un programa de correo electrónico, se pide a los actores que actualicen su registro cada dos años.
- Sinergia:** *Cultural Diversity* incluye también un **Repertorio de expertos** en folklore y, en proyecto, un **Catálogo de periódicos de folklore**.

## Sus ventajas

La realización de este proyecto por un país o una comunidad aporta, entre otras, las siguientes ventajas:

- El Proyecto constituye una contribución concreta a la realización de los objetivos de la UNESCO para la preservación de la diversidad y de la identidad cultural.
- La institución que elabora este Repertorio adquiere una base de datos informáticos que puede servir para preservar la riqueza y la diversidad de su-s cultura-s.
- A través la promoción nacional e internacional de los actores del patrimonio cultural inmaterial, el Repertorio contribuye a la disminución del desempleo en el ámbito cultural.
- El proyecto representa una promoción mundial gratuita del patrimonio cultural inmaterial respectivo.

# NUESTRA OFERTA

## Usted es:

Una **Entidad nacional**

### 1. Una institución gubernamental:

- El ministerio de la cultura
- Un instituto nacional, una comisión, etc.

### 2. Una institución no gubernamental:

- Una Sección nacional del CIOFF
- Una asociación nacional, etc.

Una **Entidad internacional**

- Una organización no gubernamental
- Una asociación cultural internacional

Un **Experto** en cultura tradicional y popular

Un **Editor** de un periódico de folklore\*

\* = Un proyecto a realizar en 2004 - 2005

Damos a cada país  
→  
a través la Comisión nacional para la  
UNESCO  
y sobre la base de un Protocolo  
de acuerdo

Damos a cada  
entidad internacional  
→  
sobre la base de un Protocolo de acuerdo

Damos  
→  
en colaboración con la Sección nacional  
CIOFF correspondiente

Damos  
→  
sobre la base de un acuerdo financiero

## Nosotros Damos:

**El Repertorio nacional del patrimonio cultural inmaterial**

bajo la responsabilidad del Centro administrativo nacional, a establecer en cada país.

**El Repertorio asociado del patrimonio cultural inmaterial**

bajo la responsabilidad del Centro administrativo internacional.

**El Repertorio de expertos**

bajo la responsabilidad de la Comisión cultural del CIOFF.

**El catálogo de los periódicos de folklore**

bajo la responsabilidad del Centro administrativo internacional.

# PARA MÁS INFORMACIÓN:

**Contacto:** CIOFF Suiza Fax: +41-26-466 70 25  
CH-1783 Cormagens E-mail: [info@cioff.ch](mailto:info@cioff.ch)

**Idiomas:** In **English**, this document is also available at the following address:  
[www.culturaldiversity.cioff.ch/public/doc/en/repertoire.doc](http://www.culturaldiversity.cioff.ch/public/doc/en/repertoire.doc)  
En **français**, ce document est disponible à l'adresse:  
[www.culturaldiversity.cioff.ch/public/doc/fr/repertoire.doc](http://www.culturaldiversity.cioff.ch/public/doc/fr/repertoire.doc)  
En **español**, este documento esta disponible a la direccion:  
[www.culturaldiversity.cioff.ch/public/doc/sp/repertoire.doc](http://www.culturaldiversity.cioff.ch/public/doc/sp/repertoire.doc)

**Coparticipes:** *Cultural Diversity* está administrado por CIOFF Suiza en colaboración con:

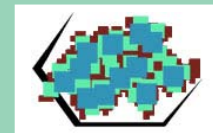
- El Servicio Público del Empleo (SPE) del Cantón de Friburgo
- La Asociación Regional del Lago (ARL), en Morat
- ASQ servicios, ingeniería de la información, en Sión

## Un documento para la próxima etapa?

Los países y las comunidades interesados en la realización del Repertorio Internet de su patrimonio cultural inmaterial pueden pedir a la dirección mencionada arriba un ejemplar gratuito del siguiente documento:

**Manual de realización**

## El proyecto piloto



Actualmente el CIOFF Suiza elabora el Repertorio suizo del patrimonio cultural inmaterial, un proyecto piloto nacional de *Cultural Diversity*.

[www.edelweiss.cioff.ch](http://www.edelweiss.cioff.ch)

El Repertorio suizo del patrimonio cultural inmaterial

realizado bajo el patrocinio de  
la Oficina Federal de la Cultura



CIOFF Suiza  
[www.cioff.ch](http://www.cioff.ch)